МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мурманский арктический государственный университет» (ФГБОУ ВО «МАГУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.02(У) Учебная практика, переводческая практика

(*код и название практики в соответствии с учебным планом*)

45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки/ специальности с указанием направленности (профиля) / специализации (наименования магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

(уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование – специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации)

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составитель:
Александрова Е.В.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры иностранных языков Института лингвистики
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)
Зав. кафедрой
_____Виноградова С.А.

1. ВИД, ТИП, ФОРМЫ И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Вид практики – учебная;

Тип практики – переводческая;

Способы проведения учебной практики – стационарная;

Форма проведения – практическая подготовка; дискретно.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Цель - закрепление результатов подготовки и совершенствование умений и навыков и углубление знаний по переводу.

Задачами учебной практики по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате прохождения данной практики у обучающегося формируются следующие компетенции.

Компетенция	***Формулировка компетенции / Индикаторы компетенции***	***Содержание компетенции***
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях/ 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Знать: основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. Уметь: использовать понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. Владеть: социокультурными и этическими нормами поведения, принятые в иноязычном социуме.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических-основ и методики обучения иностранным языкам / 2.1.Адекватно использует в профессиональной деятельности теоретические знания о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам 2.2. Использует современные технологии в обучении иностранным языкам; практически применять приемы и методы обучения иностранным языкам.	Знать: о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам Уметь: использовать современные технологии в обучении иностранным языкам Владеть: приемами и методами обучения иностранным языкам.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и	Знать: лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической,

	неофициальной сферах общения/ 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.	коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. Уметь: интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Владеть: навыками передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах- общения/ 4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка. 4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами 4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	Знать: языковые и культурные нормы языкового общения. Уметь: демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач/ 5.1. способен использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании 5.2. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Знать: правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе. Уметь: профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом Владеть: навыками работы на компьютере как средстве для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях.

ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности/ 6.1. Способен использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. 6.2. Способен использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования.	Знать: онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода Уметь: использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования. Владеть: навыками использования онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.

4. УКАЗАНИЕ МЕСТА ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

«Учебная практика, переводческая практика» относится к обязательной части Блока «Практика» образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Для освоения данной дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, которые они получили в процессе изучения дисциплин: «Устная практика».

В свою очередь, практика представляет собой методологическую базу для дисциплин, таких как «Практикум по устному переводу» и «Производственная практика».

5. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА НЕДЕЛЬ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц или 4 недели (из расчета 1 неделя = 1,5 ЗЕТ). Согласно, учебного плана проводится на 3 курс, в 6 семестре.

№ п\п	*Раздел (этап) практики*	*Недели*
1.	Организационный этап	1
2.	Основной этап	2-3
3.	Заключительный этап	4

6. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ЭТАПАМ (РАЗДЕЛАМ)

Этап, раздел практики	*Формируемая компетенция*	*Содержание*
Организационный	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6	1. Организационное собрание (конференция) для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики. 2. Составление индивидуального задания.
Основной	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6	1.Составление глоссария. 2.Обработка и систематизация глоссария. 3. Перевод текста
Заключительный	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6	1. Отчет

7. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в форме непрерывной, предполагающей работу обучающегося в качестве письменного переводчика.

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Учебная и (или) производственная практики могут проводиться в структурных подразделениях

организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен

учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

8. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

1. Индивидуальное задание.
2. Рабочий график (план).
3. Дневник практики.
4. Отчет обучающегося.
5. Учетная карточка обучающегося.
6. Выполненные и надлежащим образом оформленные материалы, указанные в индивидуальном задании (в отдельных файлах).

9. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Пособие по переводу с английского на русский / Светлана Павловна Романова, Анастасия Леонидовна Коралова. - 5-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-98227-754-1: 237-60.

Ресурсы сети «Интернет»:

www.memsource.com – система управления переводами

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

10.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

10.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

10.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

10.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

10.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

10.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» https://e.lanbook.com/
2. ЭБС издательства «Юрайт» https://biblio-online.ru/
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru/

10.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

10.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс http://www.consultant.ru/
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре». http://www.informio.ru/

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

12. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ

Не предусмотрено.

13. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.